

РАЗДЕЛ 4. ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

УДК 351.72

Грецкая Татьяна Владимировна
кандидат педагогических наук, доцент,
Ленинградский государственный университет
им. А. С. Пушкина,
г. Санкт-Петербург, Пушкин, Российская Федерация

Моторина Александра Ярославовна
магистрант,
кафедра лингвистики и перевода,
Ленинградский государственный университет
им. А. С. Пушкина,
г. Санкт-Петербург, Пушкин, Российская Федерация,
e-mail: alexandra.motorina@mail.ru

К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Аннотация. В статье представлены лингводидактические возможности русских фразеологических единиц в обучении иностранных учащихся русскому языку и обоснована важность их изучения на занятиях по РКИ в языковом вузе. Также рассматриваются критерии отбора фразеологических единиц для занятий русского языка как иностранного в языковом вузе и предлагаются приемы организации работы с фразеологическими единицами для иностранцев.

Ключевые слова: фразеологическая единица, коммуникативная компетенция, диалог культур, образность, приемы по организации работы с фразеологическими единицами.

Tatyana V. Gretskaya
PhD in Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Pushkin Leningrad State University,
Saint-Petersburg, Pushkin, Russian Federation

Alexandra Ya. Motorina
Master's Degree Student,
Department of Linguistics and Translation,
Pushkin Leningrad State University,
Saint-Petersburg, Pushkin, Russian Federation,
e-mail: alexandra.motorina@mail.ru

TO THE QUESTION OF STUDYING PHRASEOLOGY IN RAF (RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE) CLASSES AT A LANGUAGE UNIVERSITY

Abstract. The article presents the linguistic and didactic possibilities of Russian phraseology in teaching foreigners the Russian language and the importance of studying them in RAF classes at a language university. The criteria for selecting phraseological units for teaching Russian as a foreign language at a language university are also considered and methods for organizing work with phraseological units for foreigners are proposed.

Keywords: phraseological unit, communicative competence, dialogue of cultures, figurativeness, methods for organizing work with phraseological units.

Одной из главных целей преподавания русского языка как иностранного (далее – РКИ) является освоение коммуникативной компетенции иностранными обучающимися. Под коммуникативной компетенцией понимается овладение такими навыками и умениями, которые считаются адекватными в определенной социальной структуре в связи с полным освоением знаний о культурных нормах, традициях, обычаях изучаемого языка, а также умением ориентироваться в коммуникативных средствах, относящимся к национальным реалиям русского языка. Коммуникативно-ориентированный характер обучения РКИ направлен на то, чтобы обучающиеся могли успешно общаться, логично выражать свои мысли и намерения при коммуникации с носителями русского языка [1, с. 117]. При общении с ними инофоны должны уметь выстраивать не только эффективную речевую деятельность, но и эффективное речевое поведение, которые будут соответствовать нормам взаимодействия русского социума.

По мнению Т. П. Чепковой, иностранный учащийся при общении с носителями изучаемого языка должен «успешно решать задачи взаимопонимания в соответствии с нормами общения и культурными традициями данной страны, используя все богатство и разнообразие языковых средств, в том числе и фразеологических» [2, с. 211]. Другими словами, если инофон не владеет знаниями о фразеологических единицах (далее – ФЕ), то он не сможет стать полноценным участником при коммуникации с носителем русского языка. Именно в связи с необходимостью умения инофонов свободно общаться в различных коммуникативных ситуациях, обусловлена важность включения изучения ФЕ на занятиях по РКИ, особенно в языковом вузе.

Изучение фразеологии иностранными обучающимися играет одну из важнейших ролей при понимании духа русского народа, поскольку ФЕ отражают базовые ценности народа, а также сохраняют свою актуальность на протяжении долгого времени. Специалист по английской фразеологии, А. В. Кунин, называет фразеологические единицы высокоинформативными, что свидетельствует о значительном смысловом потенциале ФЕ [3, с. 58]. Изучение фразеологизмов на занятиях по РКИ является источником знаний о русской культуре, увеличивает

словарный запас инофонов и способствует формированию коммуникативной компетенции.

В большинстве случаев, ФЕ изучаются на занятиях по РКИ уже на продвинутом этапе в языковом вузе. При знакомстве с фразеологизмами возникает диалог культур, так как инофонам необходимо сопоставить в своем сознании образы родной культуры и культуры русского народа. При диалоге культур данные образы ассоциируются не только со словами и выражениями обоих языков, но и с правилами употребления ФЕ в речевых ситуациях в соответствии с нормами коммуникативного общения. Необходимо заметить, что ФЕ содержат информацию, особенную только для одного конкретного языка. Данным фактором и обуславливается их сложность.

Преимуществом изучения ФЕ на занятиях по РКИ на продвинутом этапе в языковом вузе является то, что у обучающихся уже сформирован достаточно большой словарный запас, а также имеются довольно глубокие знания в области грамматического строя языка. На данном этапе может происходить понимание иностранными студентами значимости изучения ФЕ, придающих русской речи эмоционально-экспрессивную коннотативную окраску и особую им образность.

Таким образом, мы полагаем, что необходимость изучения ФЕ русского языка иностранными обучающимися обусловлена следующими факторами:

1. ФЕ являются отражением эмоционально-оценочного отношения народа носителя языка к тому или иному явлению реальности;
2. Фразеология – кладовая национально-культурного и исторического опыта взаимодействия между носителями языка;
3. Фразеологизмы являются часто употребляемыми лексическими единицами в русском языке, как в письменной, так и в устной речи. Изучение языка невозможно без знания ФЕ.

Большинство преподавателей РКИ считают необходимым включать в учебный процесс не все ФЕ русского языка, а только их небольшую часть, поэтому особое внимание уделяется отбору учебного материала на основе принципа минимизации языковых единиц. Стандартным критерием для отбора ФЕ является их тематическая принадлежность. Например, «Семья», «Друзья», «Работа», «Учеба». Однако данный критерий может усложнять выборку ФЕ, так как они не всегда ограничены одной темой и могут употребляться в разных речевых ситуациях. Следовательно, опорными критериями отбора ФЕ можно считать следующие: 1) частотность, 2) коммуникативная ценность, 3) лингвострановедческая ценность, 4) методическая целесообразность (степень сложности семантизации фразеологизмов), 5) ситуативно-тематический критерий (организация изучаемых ФЕ согласно ситуациям их употребления и темам занятий по РКИ).

Наиболее трудноосуществимым является критерий частотности, так как не утверждены лексические минимумы и отсутствуют частотные словари ФЕ. Есть лишь полевые работы отдельных авторов. Так, для определения частотности русских фразеологических единиц Е. Г. Полонникова отобрала 50 ФЕ из «Большого фразеологического словаря русского языка. Значение. Употребление. Культуро-

логический комментарий» (БФСР) под редакцией В. Н. Телии, специалиста в области русской фразеологии, по принципу образности, которая отражает русские реалии и менталитет. Данные ее исследования позволили определить самые частотные ФЕ в русской речи, например: *найти общий язык, вылететь из головы*. Благодаря сравнению статистических показателей употребления ФЕ разными поколениями, была отмечена тенденция к понижению уровня активного владения ФЕ новым поколением носителей русского языка [4, с. 86]. Таким образом, были зафиксированы следующие сдвиги:

1) ряд фразеологизмов перешли из частотного употребления в речи к редкому, например, *под самым носом, как без рук, без задних ног, ломать голову, мимо ушей, попадаться под горячую руку, режет ухо, рука не поднимется, на каждом шагу, по душам, и др.*

2) ряд фразеологизмов перешли из активного владения к пассивному, например, *глазом моргнуть не успеешь, кошки на душе скребут, львиная доля, с легким сердцем, палец о палец не ударить, на краю света, вложить душу, капля в океане, на широкую ногу, бок о бок, и др.*

Обучение иностранных обучающихся русским ФЕ было и остается актуальным, поэтому возникает потребность создания не только лексических минимумов по фразеологии, а также новых эффективных методик преподавания ФЕ инофонам.

Следует отметить, что необходимым опционом эффективного обучения ФЕ иностранных обучающихся на занятиях по РКИ в языковом вузе является опора на следующие методические принципы:

1) принцип научности и системности (процесс обучения основан на данных современных наук: психолингвистики, психологии, лингвистики, методики обучения языкам);

2) принцип активности и сознательности (осмысленное, логическое запоминание превосходит в значительной мере механическое, обеспечивая творческое использование языкового материала);

3) принцип последовательности и доступности (последовательное введение специально отобранных конструкций и моделей на тематически доступном материале, а также в специально отобранной системе методов введения на занятиях нового материала);

4) принцип наглядности (зрительная, слуховая) и др.

Н. М. Харлова предлагает следующие приемы по организации работы с ФЕ для иностранных обучающихся [5, с. 27]:

1. Семантизация ФЕ:

- Толкование (на русском языке/на родном языке),
- Перевод (пословный/смысловой – с опорой на контекст),
- Комментарий (этимологический/лингвокультурологический),
- Наглядность (слуховая/зрительная),
- Подбор лексических и фразеологических синонимов/антонимов;

2. Нахождение фразеологизмов в тексте;

3. Употребление ФЕ в контекстах;

4. Конструирование в тексте (например, в диалоге).

Мы полагаем, что на этапе семантизации ФЕ возможно использовать ФЕ из родного языка обучающихся с аналогичным подобным значением, что могло бы помочь им усвоить значение русских фразеологизмов в короткие сроки. Так, франкоговорящим обучаемым было бы легче понять значение русских фразеологизмов через их эквиваленты во французском языке. Приведем несколько примеров:

– рус. пускать пыль в глаза – фр. *jeter de la poudre aux yeux* - пускать пыль в глаза;

– рус. вставлять палки в колеса – фр. *mettre des bâtons dans les roues* – вставлять палки в колеса.

– рус. мухи не обидит – фр. *ne pas faire de mal à une mouche* - не делать плохо мухе.

Вместе с тем, большинство ФЕ не имеют полных эквивалентов в разных языках, однако сравнение русской и французской ФЕ и в этом случае, на наш взгляд, является полезным, поскольку обучающиеся могут сравнить образы в двух культурах и, тем самым, лучше осмыслить значение русской ФЕ. Например, (рус. кататься как сыр в масле – фр. *être comme un coq en pâte* - быть как петух в тесте; рус. когда рак на горе свистнет – фр. *quand les poules auront des dents* - когда у кур зубы появятся).

Результатом работы с ФЕ на занятиях по РКИ в языковом вузе является формирование у инофона языковой личности, способной к функционированию и взаимодействию в иноязычной среде, а также к комбинированию знаний, представлений и привычных культурных смыслов о русской культуре. Русская фразеология является проводником в расширении лингвострановедческих знаний об истории, обычаях, традициях и быте русского народа, ее изучение способствует формированию социокультурной компетенции, которая является одним из важных компонентов иноязычной коммуникативной компетенций иностранных обучающихся.

Список использованной литературы

1. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного / А. Н. Щукин. – Москва : Высшая школа, 2003. – 288 с.
2. Чепкова Т. П. Лингвометодические аспекты изучения русской фразеологии в иностранной аудитории / Т. П. Чепкова // Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования. – 2010. – № 6(14). – С. 211–213.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – Москва: Высшая школа, 1996. – 200 с.
4. Полонникова Е. Г. К вопросу о частотности фразеологизмов в русском языке при их отборе для обучения иностранцев / Е. Г. Полонникова // Мир русского слова. – 2020. – № 1. – С. 82–89. – DOI 10.24411/1811-1629-2020-11082. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-chastotnosti>

frazeologizmov-v-russkom-yazyke-pri-ih-otbore-dlya-obucheniya-inostrantsev (дата обращения: 25.09.2023).

5. Харлова Н. М. Особенности организации работы по изучению русской фразеологии иностранными студентами / Н. М. Харлова // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. – 2016. – № 2(30). – С. 25–30. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-organizatsii-raboty-po-izucheniyu-russkoy-frazeologii-inostrannymi-studentami> (дата обращения: 30.09.2023).